

SANTE LAMOUR

PLI ZOLI KI ZOLI

TRADIKSION-ADAPTASION PAR

DEV VIRAHSAWMY

©Dev Virahsawmy, 2011

Tex-sours: Good News Bible, The United Bible Societies, paz 693-699

PREMIE SANTE

FAM

To lalev kouver mwa ar badou;
to lamour pli goute ki diven.
To prezans ena so prop parfen;
li sone parey kouma to nom.
Okenn fam pa kapav reziste.
Pran mwa net; anou sove ansam;
Senier, amenn mwa dan to lasam.
Kan nou de nou ansam nou ere;
nou soule dan nou lamour profon.
Pa drol ki tou bann fam kontan twa!
Fam Zerizalem nou kapav nwar
me nou bote ki rar fer vantar:
nwar kouma bann latant dan dezer;
zoli kouma rido Salomon.
Pa get kouler lapo, mo koko;
saler soley tropik finn bril mwa
e bann frer ki zalou finn fors mwa
travay dan karo toutlazourne.
Mo pa ti kapav okip momem!
Dir mwa dan ki patiraz lerb ver
to pou amenn to troupo dime?
Kot zot pou kasiet soley midi?
Kifer mwa mo pou bizen rod twa
parmi troupo ki lezot veye?

ZOM

To pa konn kotsa,
pli zoli ki zoli?
Nek swiv mo troupo
pou nouru to kabri
kot latant bann gardien.

Eh gate! To exit tou bann zom
kouma ziman exit etalon
ki ris saryo Faraon.
Ala li zoli to seve ki anbras to lazou,
glis dousman lor to likou kouma bizou.
Me nou pou fer pou twa enn lasenn
annor dekore ar arzan.

FAM

Mo lerwa ti lor so divan;
mo parfen ranpli ler ar douser.
Mo aman santi bon kouma lansan
ler so lekor lor mo pwatrinn.
Li kouma bouke
dan zarden Tabor.

ZOM

Ala to zoli trezor;
to lizie lalimier briye ar douser.

FAM

Ala to galan koko!
To plen mo desten!
Nou fer nou lili ar lerb tann;
soliv nou lakaz ar pie tamaren,
plafor ar pie sipre.
Mo zis enn fler sovaz
dan Valedepret.

ZOM

Kouma enn fler zonn dan karo lastron,
mo bienneme li larenn parmi bann fam.

FAM

Kouma pie seriz dan karo kanpes
mo gate pli gayar ki tou bann zom.

Ala bon la! Asiz dan so lonbraz;
tanzantan eklat enn fri dan labous.
Li ti amenn mwa dan so prop banke;
lev banier Lamour ki flote fezer;
redonn mwa lafors ar mang, zanana.
Mo'nn feb fer lamour!
Lame gos anba mo latet,
so lame drwat kares mo lekor.
Ayo fam Zerizalem!
Fer promes, fer serman
lor latet serf ek gazel
zot pa pou kas nisa!

DEZIEM SANTE

FAM

Mo tann lavwa mo aman
travers ranze montagn,
travers kolinn pou vinn zwenn mwa.
Mo aman li kouma enn gazel,
enn zenn serf.
Get li laba kot miray
pe louk par lafnet
atraver vitray.
Shuuu! Mo aman pe koz ar mwa.

ZOM

Mo gate! Mo lamour!
Vinn ar mwa.
Divan fre ek lapli pe kasiet;
dan karo bann pie fler pe fleri.
Anou sante!
Tann pizon roukoule dan zarden;
goyav mir lor pie pe fann so parfen;
ler partou pe sarye fri ek fler.

Mo gate, mo lamour vinn ar mwa;
pa ler pou kasiet deryer touf banbou.
Les mo get to figir beni,
les mo tann ti lavwa mazik.

May bann sovsouri
avan zot fer dega
dan verze garni.

FAM

Mo aman fidel e mwa mo so bienneme.
Li nourri so troupo kot lerb tann
ziska ki labriz gramaten
pous marenwar dan kwen.
Retourne gate! Retourne mo gazel,
mo zoli serf lor Montagn Signo.
Touleswar mo ti pe rev mo bienneme;
mo ti pe rod li,
pa ti pe zwenn li.
Ti rod li partou
dan sime, dan lenpas.
Rode mem abba,
pa ti reysi zwenn so bout.
Patrol ti trouv mwa;
mo ti dimann zot,
"Zot pa finn trouv mo bienneme?"
Ler mo ti kit patrol
ala mo ti trouv li.
Mo ti may ar li,
pa les li ale,
amenn li lakaz mo mama,
dan lasam kot mo ti ne.

Ayo fam Zerizalem!
Fer promes, fer serman

lor latet serf ek gazel
zot pa pou kas nisa!

TRWAZIEM SANTE

FAM

Ki ete sa ki pe vinn ver nou kouma enn kolonn lafime;
li santi bon kouma lansan
ki servi dan legliz?
Salomon pe vini lor so tron;,
so larme otour li,
meyer solda dan lemonn.
Peyna zot segon dan servi lepe,
zot bann veteran experimante.
Sakenn arme ar so zarn pe vey
so lerwa kont ennmi;
Solomon so tron fer ar dibwa rar;
bann lipie anvlope ar arzan;
so garnitir fer ar letof dekore ar difil lor;
bann kousen fer ar velour rwayal
ki bann fam Zerizalem finn tise.
Fam Izrael vinn get Salomon!
Lor so latet ena kouronn ki so mama ti poz lor so latet
zour so maryaz,
zour so gran lazwa.

ZOM

Ah lamour, kouma to zoli!
Deryer to vwal, lamour briye dan to lizie.
To seve sot-sote kouma troupo kabri nwar
lor Montagn Morn.
To ledan blan kouma lalenn mouton prop;
nanye pa manke, tou dan lord.
To lalev rouz kouma riban;
zot alert kan to koze.

To lazou briye deryer to vwal.
To likou kouma Latour David,
ron ek lis;
to kolie kouma enn filwar boukliye.
To tete kouma de gazel,
de serf ki pe manz lerb dan karo margrit.
Les mo res lor to kolinn
ziska labriz gramaten
fer marenwar sove.
Ala to zoli gate!
Pli zoli ki zoli.

Vinn ar mwa mo zoli doulinn;
nou desann Montagn Liban
kot lion ek leopar lasas.
To lizie, to bote
finn koken mo leker.
To lamour pli bon ki diven,
to parfen pli dou ki tou zepis met ansam.
Mo koko, to lalev gagn gou dimiel,
to lalang pli bon ki dimiel dan dile.
To lenz sarye parfen to pei.

Mo lamour, mo doulinn,
li enn zarden sekre,
enn zarden bare ar miray,
enn lasours prive;
dan sa zarden la bann pie grandi bien
vadire enn verze pie grenad
ar fri pome.
Ena plennti menndi, jafrann, kanel, zerof,
parfen tou kalite.
Mazanbron, alovera
anbom latmosfer.
Lasours rafresi lavi;

kanal ek rwise
sarye dilo montagn.

FAM

Leve, leve, divan lenor!
Divan lesid soufle lor mo zarden,
anbom ler ar pafen.
Mo bienneme pe vini
pou manz delis dan so zarden.

ZOM

Mo finn rant dan mo zarden,
O lamour, O doulinn!
Mo pe ramas zepis ek parfen;
mo pe manz dimiel ek pendimiel;
mo pe bwar diven ek dile.

FAM

O bienneme!
Pa per manze! Pa per bwar!
Pa per soule ar lamour!

KATRIYEM SANTE

FAM

Malgre mo ti pe dormi
mo leker ti eveye.
Mo lamour ti tap laport.

ZOM

Ouver laport mo gate!
Mo koko, mo ti sat, ouver laport!
Mo latet tranpe ar laroze;
mo seve tranpe ar laseren.

FAM

Mo'nn fini tir mo lenz!
Kifer to'le mo reabiye?
Mo'nn fini lav mo lipie!
Kifer to'le mo resal li?

Mo aman ti poz so lame lor laport;
mo leker ti plen ar lazwa parski li ti akote.
Mo ti pare pou les li rantre.
Mo ti parfim mo lame-lipie;
mo ti tourn pwagne laport;
laport ti ouver.
Abba! Pa ti ena personn.
Mo ti kriye li me,
personn pa ti reponn.

Lor sime patrol lapolis ti soupsonn mwa;
zot ti malmenn mwa;
gard ti desir mo manto.
O fam Zerizalem!
Kan zot zwenn mo bienneme,
promet mwa zot pou dir li
mo lamour fer mwa vinn feb.

BANN FAM

Fam pli zoli ki zoli,
eski to galan pli galan ki lezot?
Kifer nou bizen promet twa?
Ki extra ar li?

FAM

Mo bienneme li zoli, li for;
limem Enn lor mil.
So lapo bronze ek lis;
so seve kotle

nwar lagren longann.
So lizie kouma de kolonb
dan enn basen kler;
so lazou zoli kouma enn zarden zepis.
So lalev kouma petal fler
tranpe dan parfen.
So lame bien elegan;
ledwa garni ar bag diaman;
so lekor kouma stati an-ivwar
dekore ar pier presiez;
so lazam taye dan marb
proteze ar soket lor.
Li gran, frengan
kouma Piterbot.
So labous bon pou anbrase;
so nam mazik.
O fam Zerizalem
ala portre mo bienneme!

BANN FAM

Fam pli zoli ki zoli,
dan ki sime li finn ale?
Dir ki sime li ti pran
pou nou al rod li.

FAM

Mo bienneme finn retourn dan so zarden
kot katrepis ek zasmen pouse.
Li pe vey so troupo dan patiraz
e anmemtan ramas enn bouke fler.
Li net pou mwa kouma mo net pou li.
Li travay dan zarden fler.

SENKIEM SANTE

ZOM

Mo koko, to zoli kouma Zerizalem,
zoli kouma lavil Tirza,
mirak dan zoli.
Aret fixe mwa!
To lizie koulout mwa anplas;
to seve sot-sote kouma troupo kabri nwar
lor Montagn Morn.
To ledan blan kouma lalenn mouton prop;
nanye pa manke, tou dan lord.
To lazou briye deryer to vwal.
Les Lerwa pran swasant larenn,
katroven metres, otan fam ki li ole!
Mwa mo kontan enn sel fam
ki zoli kouma enn kolonb.
Li tifi inik,
zanfan prefere so mama.
Tou bann fam admir so bote;
larenn kouma kourtizann
oblize dir limem meyer.

Zot konn enn regar kouma barlizour?
Regar mo koko li zoli ek briyan kouma soley ek lalinn.
Mo'nn travers karo zamann ziska dan vale;
mo'nn trouv nouvo bourzon, nouvo fler
lor pie mang, leksi, longann.
Get kouma mo pe tranble!
Mo pe rod lamour
kouma gladiator rod lager.

BANN FAM

Danse, danse zoli tifi!
Les nou get twa fer pirouet!

FAM

Kifer zot ole get mwa danse
parmi etranze?

ZOM

Ala to zoli gate!
Ala to lipie zoli dan to zoli sandalet!
Kontour to lazam se sedev enn artis.
E laba ena enn koup
toultan ranpli ar diven aranze ar zepis.
Ena osi enn zepi dible
antoure ar fler parfime.
To pwatrinn kouma de serf, de gazel;
To likou kouma enn latour
fabrike ar ivwar pir;
To lizie kouma de basen
ranpli ar dilo beni;
to nene kouma latour
ki protez nou kapital;
to latet frengan kouma Montagn Pous;
To seve trese briye kouma saten;
li kapav may leker lerwa.

To enn bote mo gate;
to lamour li siblim;
to elegan kouma enn palmie;
to tete kouma enn grap tam.
Les mo mont lor pie pou kas to tam mir!
To tete kouma enn grap rezen mir;
to alenn parfime kouma pom mir;
to labous kouma diven rar.

FAM

Be koko, bwar mo diven;
plen to labous deborde.

Mo lavi li pou mo bienneme;
li anvî mwa.
Vini gate! Anou al pas lanwit
dan vilaz.
Gramaten boner, nou leve pou get
bann plant ek pie ouver zot nam ar lizour;
get grenad pome ar kouler-douser.
Lerla mo pou donn twa tou.
To pou kapav santi parfen fri lamour mazik;
santi bann fri ki pouse pre kot lafnet.
Koko, mo finn rezerv pou twa
delis yer ek nisa dime.

Kifer to pa ti ne kouma mo frer
ki ti tet dile mo mama.
Lerla kan mo zwenn twa lor sime
e ki mo anbras twa
personn pa ti pou trouv drol.
Mo ti pou amenn twa lakaz
e to ti pou montre mwa lamour.
Mo ti pou donn twa diven aranze ar zepis,
zi grenad pome.

To lame gos anba mo latet;
to lame drwat kares mwa.

Ayo fam Zerizalem!
Fer promes, fer serman
zot pa pou kas nisa!

SIZIEM SANTE

BANN FAM

Kisannla sa pe vini dan dezer,
bradsou ar so bienneme?

FAM

Anba pie mang mo ti lev twa
dan landrwa kot to ti ne.
Gard plas dan to leker zis pou mo lamour;
apar mwa, pa pran personn dan to lebra.
Lamour rim ar lamor;
pasion li for kouma lamor:
li anflame e brile kouma laflam ravazer.
Dilo vinn enpwisan;
mem inondasion kile.
Si kikenn kwar li kapav aste lamour
ar so lamone
limem pli gran zokris.

BANN FRER FAM LA

Nou ena enn zenn ti-ser;
so pwatrinn pa bien devlope.
Ki nou pou fer ler enn pwenter
vinn fer letour?
Si nou ser li enn miray
nou va konstrir enn latour arzante;
si li laport lantouraz
nou pou met lam dibwa tek.

FAM

Mo enn miray
e mo pwatrinn zot de latour.
Mo bienneme kone ki li donn mwa
satisfaksion ek lape.

ZOM

Salomon ena enn karo rezen;
enn ta meteye okip prodiksion.
Sakenn gagn so bout, sakenn gagn li bonn.
Mwa mo plis ere:

Mo'ena mo prop karo.

Dir mwa to kontan mwa, mo gate!
Mo kamwad pa'le kwar nou lamour.

FAM

O bienneme vinn dan mo lebra!
Mo gazel, mo zenn serf,
amenn parfen zepis
ki pous dan montagn.

03.09.2011